

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

## **STATUTES OF CANADA 1994**

## **LOIS DU CANADA (1994)**

### **CHAPTER 27**

### **CHAPITRE 27**

An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi

---

**BILL C-16**

**ASSENTED TO 23rd JUNE, 1994**

---

---

**PROJET DE LOI C-16**

**SANCTIONNÉ LE 23 JUIN 1994**

---

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993.

The Agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*. The Agreement must be approved by Parliament in order to come into effect.

The enactment is based on the same principles as other Acts approving, giving effect to and declaring valid land claims agreements, such as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, S.C. 1984, c. 24, the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, S.C. 1992, c. 53, and the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.

## SOMMAIRE

Ce texte vise à approuver, mettre en vigueur et déclarer valide l'entente sur le règlement de la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu.

L'entente constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et son approbation par le Parlement est nécessaire à sa mise en vigueur.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — L.C. (1984), ch. 24 —, la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* — L.C. (1992), ch. 53 — et la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* — L.C. (1993), ch. 29.

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPTER 27

An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act

[Assented to 23rd June, 1994]

Preamble

WHEREAS the Slavey, Hare and Mountain Dene of the Sahtu region have traditionally used and occupied lands in the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, undertook negotiations in order to achieve certainty and clarity of rights with respect to ownership and use of those lands and their resources;

WHEREAS the Sahtu Dene and Metis, by a vote held from July 5 to 8, 1993, approved a comprehensive land claim agreement that, in exchange for the release of certain rights and claims as set out in the agreement, defines the rights that the Sahtu Dene and Metis shall have, and confirms the treaty rights that are unaffected by that release;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed the agreement on September 6, 1993;

WHEREAS the Sahtu Tribal Council by resolution approved certain amendments to the agreement on January 13 and February 11, 1994;

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Consti-*

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPITRE 27

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi

[Sanctionnée le 23 juin 1994]

Préambule

Attendu :

que, de temps immémorial, les Dénés Esclaves, Lièvres et Montagnards de la région du Sahtu occupent et utilisent traditionnellement des terres dans les Territoires du Nord-Ouest;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés et Métis du Sahtu, représentés par le conseil tribal du Sahtu, ont entrepris des négociations en vue de déterminer en toute certitude et en toute clarté les droits de propriété et d'utilisation de ces terres et de leurs ressources naturelles;

que les Dénés et Métis du Sahtu ont, par un vote tenu entre le 5 et le 8 juillet 1993, approuvé une entente sur une revendication territoriale globale qui, en échange de leur renonciation à des droits et revendications déterminés, définit les droits dont ils jouiront et confirme les droits issus de traités que la renonciation laisse inchangés;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés et Métis du Sahtu, représentés par le conseil tribal du Sahtu, ont, le 6 septembre 1993, signé l'entente;

que le conseil tribal du Sahtu a, par résolutions prises le 13 janvier et le 11 février 1994, approuvé certaines modifications de l'entente;

*tution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'entente dispose en outre qu'elle constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu.*

## INTERPRETATION

Definition of "Agreement"

**2.** In this Act, "Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on March 8, 1994, including any amendments made to it from time to time.

## DÉFINITION

Définition de « Entente »

**2.** Dans la présente loi, « Entente » désigne l'entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et déposée à la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 8 mars 1994, avec ses modifications éventuelles.

## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## AGREEMENT

Agreement given effect

**4.** (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

## ENTENTE

Entérinement

**4.** (1) L'Entente est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Entente ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par elle et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits, privilèges, etc.

Title to lands

(3) For greater certainty, title to lands vests in one or more designated Sahtu organizations as provided in the Agreement.

(3) Il est entendu que le titre de propriété visé par l'Entente est dévolu aux organisations désignées du Sahtu au sens de celle-ci.

Titre de propriété

Renewable Resources Board

**5.** For the purposes of carrying out its objectives, the Renewable Resources Board established by the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

**5.** Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables, constitué par l'Entente, a la capacité d'une personne physique.

Office

Orders and regulations

6. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement.

6. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Entente.

Décrets et règlements

Publication of Agreement and amendments

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

Publication

(a) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

a) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

(b) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the Northwest Territories;

b) au bureau régional de ce ministère situé dans les Territoires du Nord-Ouest;

(c) the legislative library of the Government of the Northwest Territories; and

c) à la bibliothèque des affaires législatives des Territoires du Nord-Ouest;

(d) such other places as the Minister considers necessary.

d) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.

## OTHER LAWS

## CADRE LÉGISLATIF

Inconsistency or conflict

8. Where there is an inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any law, this Act or the Agreement, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

8. Les dispositions de la présente loi ou de l'Entente l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

Settlement corporations

9. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the Agreement.

9. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Société de gestion des indemnités

## APPROPRIATION

## AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.

10. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 8 and 10 of the Agreement.

10. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes des chapitres 8 et 10 de l'Entente.

Paiement sur le Trésor

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

1992, c. 53

*Gwich'in Land Claim Settlement Act*

*Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*

1992, ch. 53

11. The heading before section 8 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

11. L'intertitre précédant l'article 8 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

## OTHER LAWS

**12. The Act is amended by adding the following after section 8:**

Settlement corporations

**8.1** A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the Agreement.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the later of April 1, 1994 and the day on which it is assented to.**

Idem

**(2) Sections 11 and 12 are deemed to have come into force on December 22, 1992.**

## CADRE LÉGISLATIF

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Sociétés de gestion des indemnités

**8.1** Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de sanction avant le 1<sup>er</sup> avril 1994, la présente loi n'entre en vigueur qu'à cette dernière date.**

Idem

**(2) Les articles 11 et 12 sont réputés entrés en vigueur le 22 décembre 1992.**